

## Toponimia patagónica de etimología araucana (1935)

### Introducción



### De la A a la Z

---

#### A

**AGÉ-ANGÉ:** Cara.

**AGEL- AGUEL:** Máscara.

**AIEN:** Risa.

**AILIN:** De ayliñ, cascajo, piedras en las orillas, ripio.

**AILINCO:** De ayliñ, cascajo, y co, agua, aguada: aguada del cascajo.

**AILLA REHUE:** De ailla, nueve, y rehue, parcialidad: nueve parcialidades o reducciones.

**AILLI QUINA:** De ailla, nueve, y quina, coiron, especie de cortadera: nueve cortaderas.

**AILLIA CO- AILLIA CO:** De ailla (aillia), nueve, y co, agua, vertiente: nueve vertientes.

**ALCAHUEHUIN:** De ALCA, gallo, hue, donde, y huin, querencia: querencia de gallos.

**ALENTUÉ:** De alen, alumbrar, y tué, tierra: tierra que alumbrá.

**ALHUÉ:** Alma en pena, espíritu que se hace presente en el instante de la muerte, quedando ligado al cadáver hasta que éste se destruye.

**ALICAHUÉ:** De ali por eli, de ili o ilu, leche (en general se usa este término como calificativo “blanco” para cosas, por ejemplo en ali curá: mármol blanco), ca, otro, y hue, donde hay otro mármol blanco.

**ALMAHUÉ:** Alma es palabra castellana; hué, donde hay: donde hay almas, lugar de los fantasmas.

**ALUM:** Reluciente.

**ALUMINÉ:** Río en el Territorio del Neuquén. Lago donde nace este río. Departamento y población cabecera del mismo. Etimología: de alum, reluciente, y mine de minu, abajo, hoyá; hoyá reluciente.

**AM:** Corruptela de la palabra castellana “alma”, fantasma.



**AMI:** Irse.

**AMON:** Ligero.

**AMU LUPI:** De amun, andar, y lupi, pluma: pluma andadora.

**AMUY:** Fuera.

**ANAY:** Amiga.

**ANCA:** Cuerpo humano y mitad de cualquier cosa.

**ANCUÑA:** De añu, sentado, y la palabra castellana “cuña”: sentado como una cuña (nombre de un cerro).

**ANECON:** De anun, sentar, y co, agua: asiento de aguas.

**ANTI- ANTU:** Sol.

**ANTI- LLANCA:** De anti, sol, y llanca, piedra verde muy apreciada: piedra verde del sol.

**ANTU HUAL:** De antu, sol, y hual, alrededor: sol alrededor.

**ANTU MALGHEN:** De antu, sol, y malghen, mujer: esposa del sol.

**AÑELO:** De añelm, amenaza, amago, y lo, médano: médano amenazante.

**AÑIHUE RAQUI:** De añihue, de añuhe, cueros que utilizaban los indígenas para sentarse durante sus parlamentos, y raqui, ave conocida más comúnmente como “bandurria”: asentadero de bandurrias.

**AÑUL RUCA:** De añul, encoliguado del techo, y ruca, casa: encoliguado del techo de la casa para poner paja encima.

**APECHEHUE:** De apo (quichua), mandatario, gobernador, che, gente, y hue, donde: lugar donde reside el que manda a la gente.

**APO:** (quichua): Gobernador, mandatario, cacique.

**APO GULMEN:** Cacique general.

**ARAUCO:** De raul co (Chile), arun, sapo grande y co, agua; sapo del agua. (Arauco está situado en un paraje húmedo. Los indios llaman a ese sapo genco, dios del agua, porque creen que conserva las aguas.)

**ARENCO:** De aren, arin, quemar, caliente, y co, agua: agua caliente o que quema.

**ARILEO:** De arin, caliente, y leo, corruptela de leufú, río: río caliente (Río que tributa sus aguas al Neuquen.)

**ARIN LEUVU:** (Ver Arileo). Nombre indígena del río Guanaco.

**ARMUÉ:** Corruptela de Alma Hue. Ver Almahue.

**ATRHUAM CO:** De a, preposición de, o del; trehuan, de tregua, perro, y co, agua, aguada: aguada del perro.

**ATREN CO:** De uthe, frío, y co, agua: agua fría.

**ATUEL:** Corruptela de am, alma, tué, tierra; con el agregado del pleonasma suna; tierra de las almas o de los espíritus.

**AUCA:** Rebelde, alzado.

**AUCAL:** De auca, alzado, y calcu, brujo: brujo alzado.

**AUCA MAHUIDA:** De auca, rebelde, alzado, y mahuida, sierra o cerro: cerro de los alzados.

**AUCO PULLI:** De auca, alzado, rebelde (alto), y pulli, suelo alto, planicie.

**AUQUICO:** Eco



## **B**

*Nota: En araucano no existe la b, sino que se usa la v, con un sonido de f suave. Se la admite, sin embargo, en la ortografía de ciertos topónimos por ser ya una forma tradicional.*

**BALCHETA:** De hualn, murmurar de las aguas, che, gente, y el pleonasma ta: murmullo de aguas y algazara de gente. En efecto, el murmullo de l río Balcheta es bien audible y el valle pastoso ofrece toda la comodidad para celebrar reuniones y fiestas.

**BARILOCHE:** De vuri, a espaldas, hacia, lov, caserío, vivienda, ranchería, y che, gente: camino que tiene a su espalda un caserío o toldería de indios.

**BARANCAS:** Río que forma el límite entre el Neuquen y Mendoza. “Barrancas” es el actual nombre castellano del río, cuyo nombre araucano era Huaranca Leuvú, de huaranca, mil y leuvú, río: mil ríos.

**BARRI ÑIYEO:** Palabra mixta de “barro” y ñiyeo, adverbio de lugar, donde hay tal o cual cosa: lugar barroso.

**BATA:** Viejo.

**BICHADERO:** Mejor escrito sería “vichadero”. Palabra introducida en América por los portugueses, “vigilar”, y adoptada en gran parte del N.O. argentino en la acepción de: oteadero, mirador.

**BOTOM:** Hijo (llamado así por el padre.)

**BUTA CO:** De vuta, grande, y co, agua: mucho agua, aguada grande.

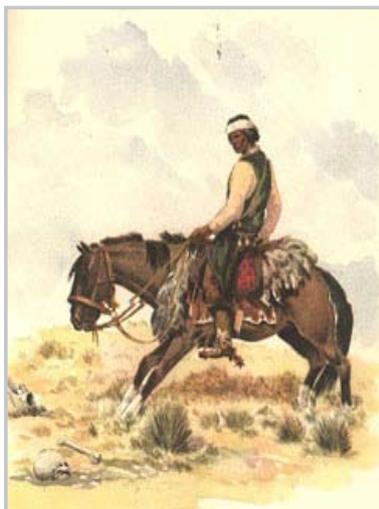
**BUTA CURÁ:** De vuta, grande, y curá, piedra: piedra grande.

**BUTA HUAO:** De vuta, grande, y huao, vado: vado grande, hondonada.

**BUTALEO:** De vuta, grande, y leo de leuvú, río: río grande.

**BUTALO:** De vuta, grande, y lo, médano: médano grande.

**BUTALON:** De vuta, grande, y lon o lom por long, hondonada: hondonada grande.



**BUTA MALLIN:** De vuta, grande y mallín, pasto: pastizal grande. (Nota: véase mallín, ut infra.)

**BUTA PALLAN:** De vuta, grande, y pillán, espíritu de la tempestad: el gran espíritu de la tempestad.

**BUTA RANQUIL:** De vuta, grande, y rancul, carrizal: carrizal grande.

**BUTRA LAUQUÉN:** De bathara, junco, y lauquén, laguna: laguna del junco.



## C

**CACHE:** De ca, otro, y che, gente: otra gente.

**CACHELEN:** Cometer falta (en el juego de chueca.)

**CACHU:** Pasto.

**CAGHE:** Pato picaso.

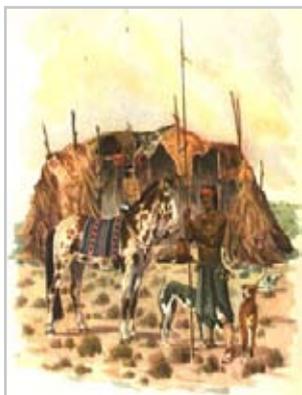
**CAHUELLO:** Caballo.

**CAHUIÑ:** Borrachera, fiesta.

**CAICAYEN:** (cerro en el territorio de Neuquen.) Nombre de un pájaro de caza.

**CAICHI CO:** De caichi, diarrea, y co, agua: agua purgante.

**CAI INEY:** Amigo.



**CAIN:** De ca, otro, e in, comida: otra comida.

**CALAUQUÉN:** De ca, otro, y lauquén, laguna: otra laguna.

**CALBU CO:** Corruptela de calpu, azul, y co, agua: agua azul.

**CALCHAS:** Pelos del empeine. El pasto mórbido que crece en ciertas partes de Patagonia es llamado así por comparación. En Chile la palabra “calchas” (castellana) significa vestimenta o manta de la gente de trabajo.

**CALCHATUÉ:** De calcha, pasto, pelo del empeine, y tué, paraje. Paraje donde las mujeres acostumbraban depilarse el empeine, depiladero.

**CALCU:** Brujo, bruja.

**CALEUFÚ:** De ca, otro, y leufú, río: otro río.

**CALFUCURÁ:** De calfu, azul, y curá, piedra: piedra azul. Patronímico.